

從扎根到發芽：原語會與族語復振的共生

根から芽へ：原住民族言語研究發展財団と民族言語復興の共生

From Rooting to Sprouting: Symbiosis Between ILRDF and Indigenous Language Revitalization

文・圖 | 許韋晟 Lowking Nowbucyang (財團法人原住民族語言研究發展基金會執行長)

財團法人 原住民族語言研究發展基金會（簡稱原語會）於2019年12月設置，自2020年4月正式運作。第一屆董事長為鄒族的摩奧·悟吉納（溫英傑），筆者很榮幸能擔任第一屆執行長，投入族語復振的推動工作，肩負重任。

扎根期：第1年到第3年

在草創階段，原語會面臨多項挑戰，主要可歸納為三個面向：

一、人員的專業背景與行政經驗不足：

（一）實際情形：初期團隊成員多數非語言學、教育、測驗、資訊等相關背景，導致在執行專業計畫時需花費較多時間熟悉相關知識與脈絡。此外，因員工大多來自非公務體系，對於行政事務如採購、人事、會計與法規處理相對陌生，行政效能亟需強化；（二）因應措施：為提升行政與專業能力，原語會不僅安排必要的教育訓練及法規、採購等專業課程，並鼓勵員工考取基礎採購證照。另透過「原語有約」專題講座，強化語言學、教學、測驗等知

識。主管機關原民會也定期進行行政督導，提供實務經驗協助。

二、計畫經費執行與制度建置困難：

（一）實際情形：創立初期，除自辦與委辦工作外，還需執行大型補助計畫與多項族語推廣活動，如世界母語日系列活動、族語單詞競賽全國決賽、族語戲劇競賽全國決賽及南島語言復振論壇等，導致部分經費延至第二年上半年方完成執行。此外，基金會依法每季需召開董事會議，每年亦須至少兩次以上赴立法院進行業務與預算報告，對新團隊而言也是全新的挑戰；（二）因應措施：基金會逐步建立完善制度，並聘請外部專業團隊如會計師、採購與法律顧問，協助落實制度規範，亦需符合相關法規之要求。主管機關亦定期召開業務聯繫會議，協助確立定位與政策方向。直至第三、四年，基金會經費執行率已穩定達95%以上，計畫效益有明顯提升。

三、對外能見度與合作關係有限：

（一）實際情形：本基金會於2020年2月於台北圓山大飯店宣布正式成立，儘管當時獲全國語推人

扎根期雖面對眾多挑戰及困難，但原語會以積極作為逐步建立行政制度與團隊專業，奠定了穩固的基礎，也為接下來的「發芽期」與「茁壯期」累積了寶貴的經驗與能力。



原語會每年不定期辦理原語有約講座，本次講師為蔡中涵教授。

識度、能見度與建立合作關係成為當務之急；
（二）因應措施：原語會於第一年即設立官方網站與臉書專頁，積極曝光及宣傳相關工作執行資訊。同時主動參與各縣市政府、鄉鎮公所及族語推動組織舉辦的活動與會議，強化與部落、地方單位及族語推動工作者的連結，逐步建立合作網絡與族人認同。

總結來說，扎根期雖面對眾多挑戰及困難，但原語會以積極作為逐步建立行政制度與

員、16族語推組織、族語教保員及地方政府代表參與，但許多外部單位對原語會認識仍有限，甚至與原民會混淆，爰提升辨

團隊專業，奠定了穩固的基礎，也為接下來的「發芽期」與「茁壯期」累積了寶貴的經驗與能力。

發芽期：第4年到第6年

2024年3月，原語會第二屆董監事正式就任，由阿美族的馬耀·谷木Mayaw Kumud擔任董事長，筆者亦有幸於同年4月續任第二屆執行長。在前三年的扎根基礎上，原語會逐步展現成果，並以「穩定內部運作」、「整合族語資源」、「強化對外連結」為核心，持續推動族語復振工作。

進入發芽期前，筆者透過SWOT分析，分析原語會的組織現況：一、優勢（S）：多數員工已兼具行政與研究能力，計畫設計具創新性，並善用新媒體與科技工具，原語會也逐步

原語會持續開發創新資源，包括研發族語AI應用模型（語音辨識、語音合成、族中雙向翻譯等）、研發族語有聲自學教具、族語教學法工具書、族語測驗應考指南、族語認證線上模擬練習程式等。



的趨勢；四、威脅（T）：由於耆老凋零及語言流失快速，目前具有族語專業的人才（如翻譯、命題等）仍明顯不足，能流利使用族語者的族人數量仍屬偏低。

對於目前的現況分析來看，原語會在發芽期設定了三項主要策略如下：一、研發多元化族語資源與工具：除了既有的族語E樂園、線



原語會於2022年首次辦理族語口譯專業人才培訓工作坊。

成為跨單位協作的整合平台；二、劣勢（W）：具資訊、教育、測驗等專業背景的人才仍相對不足，跨部門協作尚需加強；三、機會（O）：自《原住民族語言發展法》通過之後，社會對族語需求及重視與日俱增，社會大眾和族人們對族語文化的重視也有顯著的提升，族語相關資源與平台的開發及優化是必要的

上辭典、語料庫、認證測驗平台外，原語會持續開發創新資源，包括研發族語AI應用模型（語音辨識、語音合成、族中雙向翻譯等）、研發族語有聲自學教具、族語教學法工具書、族語測驗應考指南、族語認證線上模擬練習程式等，未來並將資源與人才培訓相結合，提升族語工具的實用性與推廣力道；二、深化族語推廣活動與提升使用意識：為強化語言使用場域及落實族語生活化，自2023年起，每兩至三個月舉辦全體同仁會議，全程以各自母語報告並同步口譯，且透過行政與專業知能演講以提升內部能量；對外則經由多元媒體（如LINE、IG、Podcast、Facebook、YouTube、原住民族電視台與原住民族廣播電台等）強化族語資訊傳遞，並積極參與各式展覽與地方族語活動，如臺灣教育科技展、台北國際書展、各部會辦理之展覽、族語競賽、研習工作坊等，強化與社會、部落、教會與家庭的連結；三、擴展國內外合作與交流：原語會自2020年起與外部單位



原語會和原文會共同簽署族語傳播平台合作MOU。



原語會首次參加台北國際書展推廣族語，並榮獲中小型攤位設計銀獎。

進行非常多的合作及交流，合作單位已達數十個，另外也與多個單位簽署族語推動合作備忘錄（MOU），如原住民族文化事業基金會、國家高速網路與計算中心、美國波士頓大學等，建立國內外語言復振合作網絡。此外，亦與20多個機關團體及企業完成語料與圖文授權合作，強化族語資源整合與應用。

總體而言，原語會在發芽期逐步開展多面向策略發展，不僅深化內部專業，也拓展對外合作，期盼透過多元管道與資源，為族語復振注入持續動能，邁向下一階段的茁壯期。

未來展望：邁向成長茁壯期

在未來的一年中，原語會將進入茁壯發展的新階段。在既有成果的基礎上，未來將進一步強化三大面向：一是深化語言資源之整合與實用性，持續優化既有工具，並導入AI人工智慧技術之相關應用，打造具互動性與教育性的數位學習環境，提供更友善

的族語使用及學習場域；二是完備族語人才管理體系，透過與大專院校、專業機構合作，培養各族群翻譯、教學、命題、語言科技等多元領域族語專業人才，並建置完善的族語人才管理系統，培育更多說流利族語的人才；三是建立永續合作機制，除深化與族語推動組織、部落、教會的夥伴關係外，亦將積極與國際語言復振組織建立合作網絡，拓展全球視野與資源共享。茁壯期不僅是原語會成長的延續，更是將推動族語復振工作結合「科技化」、「整合化」、「研究化」及「國際化」的新階段，實現族語世代長遠傳承的願景。◆



許韋晟 Lowking Nowbucyang

花蓮縣秀林鄉銅門村人。太魯閣族。1983年生。國立清華大學語言學研究所博士。現任財團法人原住民族語言研究發展基金會執行長。研究領域為太魯閣語研究、原住民族語言與文化、原住民族語言政策研究、原住民族語言復振及推動工作。